

# G.R.E.C.





## LOU BIN BLANC D'ESPIAN

Chanson locale en patois primée au Concours des Jeux Floraux du Languedoc 1923

PAR M. MARIUS BEZOMBES

LOU BIN BLANC D'ESPIAN

Air : Sous les Ponts de Paris

### 1<sup>er</sup> Couplet

Lou bïn blanc daï billaché,  
Nous fô nostré renoum.  
Et quand met un paou d'achié,  
Fô lun aï bourguignoum.  
Toutés saben et couneïssen  
Lou terrain dé nostras claettas.  
De Chibertou, dé Famachiou (1).  
S'en porta dé plenas quarettas.

### 2<sup>e</sup> Couplet

Quand sourtis dé la prensa  
Rachia coulou dé l'or,  
Dins lou baïcel coumença  
A boulli et pla fort.  
Et soun feumet, douçamenet,  
Nous monta un paouquet à la testa.  
Touchiour countens, touchiour risens.  
Vendemia, aquos euna festa.

### Refrain

Quanten nostré bin blanc,  
Toutés, pichiochs et grands ;  
Dé temps en temps saren nous dé la boutta,  
A la sannetta biguen né euna goutta.  
Anen y é douçament, biguen pla preudament.  
Mefisen nous qué piqua un paou seui fran,  
Lou bin blanc d'Espian !

### 3<sup>e</sup> Couplet

La bouna cousinieida  
Né met à l'estouffat ;  
La sachia infirmieida  
Né bailla aï blassat ;  
Et lou souldat qu'és deseubrat  
S'en bo né bioudé euna bouteilla,  
Tout réchouit, ragaillardit,  
Aïma pla lou chieuc dé la treilla.  
(Au Refrain)

### 4<sup>e</sup> Couplet

Lou Bon Dious nostré pairé,  
Dé tout lou Créatou,  
Daï bin blanc bourguet faire  
Lou recheneatou.  
Chaque mati, aquel boun bi,  
Serbis per lou Sant Sacrificé,  
Et lou bin blanc se sanchia en sang  
Quand est sacrat dins lou calicé.

### Dernier Refrain

Moun Dious, escoutas nous.  
Naoutrés travailladous,  
Fasès besa lous baïcels et las tinas  
Daï boun bin blanc qué pourtan dé las bignas.  
Et d'avança Merci, per lous qué sen daïci,  
Toutés en chœur bous prégaren tout l'an,  
Per nostré boun bin blanc.

(A.M. l'abbé Vallat curé d'Aspiran,  
en filial hommage)

Marius Bezombes  
Aspiran (Hérault)

(1) Tènements de la commune d'Aspiran -, ce qui explique le titre de la revue municipale : "De Gibertou à Famajou".

# RENÉ CAYLUS Lou Coumisset

## PER UNA MESSORGA

Rescontre un amic un papié à la man...  
...“Vene de la Coumuna far la declaracioun !  
Es una catastrofo, una desoulacioun !...  
Caudriè, per plan anà, vendemià dous cops l’an” !!...  
...“Digue, ié penses pas, te creses à Vendémian !  
Te l’aprene belèu, mai sariè arrivat  
Se Noé aviè dich un jour la vertad...  
Sabes qu’el, lou premiè, tastet lou vin famous  
E lou trapèt, ma fé, talamen à soun goust  
Que, revenguen lou vespre, nostre Paire éternèu  
Lou vejèt aloungat rete coum’un flagèu !...  
- “De que t’es arrivat ? Siès dins un bel estat,  
Diguèt lou Créateur. Quanta frucha as tastat ?...”  
- *Se ié dise la vinha me la farà deraba*  
Penset adounc Noé... Aco ié tene pas !...  
E, dau cop, lou brabe ome devenguen messourguié  
Moustret à Nostre Senhe una superba figiera...  
- “Mon amic m’as mentit, pèr te puni, bregand,  
Aqela poulida figuiera frucharà dous cops l’an !  
Esperave de tu touta la vertad  
Dos vendemias per an t’aurien recoumpensat !!”  
...E lou brabe Noé seguèt plan malerous  
En pensen au bon vin, auquel nectar famous...  
Amic, quan anaras à ta declaracioun  
Penseràs à Noé e à sa punicioun...  
P.S. - Vendémian, vendémian tout l’an  
E crebén de fam...(1)

(1) allusion aux pancartes viticoles de 1907 ! et jeu de mots Vendémian/  
vendémian.

## LOU FAUS DEVOT

Se passa sul Larzac un dimenche matin...  
Aval, tras un bertas au destour d’un camin,  
Que fa nostre Janet, un blacas à la man ?...  
Es pas per l’aplejà, nàni, es ben trop feinant...  
Es rasat, plan fresquet, en costume de festa...  
Una meichanta idea ié boulis dins la testa...  
Sap que Mestre Bertrand passarà per aici,  
Un marchand de chivaus, un riche dau país,  
Boun garçoun, brave enfant, pas brica mesfisen.  
Dins sa pochà, rebala tout l’an pas mau d’argent...  
- “Per lou desvalisà, d’un boun cop de blacas (1)  
Me caurà l’ensucà, car i a un omenas !...  
De que dèu fabricà, de que tron tavaneja ?...  
Aval... à Soulaiget, lou Reitou campaneja  
Adejà lou primiè e me cau counfessà.  
Sen à la Pentecousta e vole comunià !...  
Amai passarà pas, boun Diéu, e lou têmes pressa !!  
Lou feinant, lou salop !!... N’en mancarai la Messa !!”  
A tu, brave crestian, te lève moun capel.  
Creire e praticà, i a pas res de pus bèl,  
Mai, lou que de la gleisa, se languis de sourti  
Per anà far de tort à l’amic, au vesin,  
Aquel a l’arma negra, cafida de pecats...  
Es per el, per ma fé, que Diéu es clavelat !!...  
- ...Mon paire, un ome ouneste, me disià : “Moun pichot,  
I a pas res de pus trasse, enfant, qu’un faus devot !!”

(1) plus précisément : un baton de chêne blanc

(2) frais, vert comme un épinard. En Lozère : “escarabilhat”.

## POUR UN MENSONGE

Je rencontre un ami, un papier à la main.  
...“Je viens de la mairie faire la déclaration !  
C’est une catastrophe, une désolation !  
Il faudrait, pour que tout aille bien, vendanger 2 fois  
l’an” !!  
...“Dis, tu n’y penses pas, tu te crois à Vendémian !  
Je te l’apprends peut-être, mais ce serait arrivé  
Si Noé avait dit un jour la vérité...  
Tu sais que lui, le premier, goûta le vin fameux  
Et le trouva, ma foi, tellement à son goût  
Que, de retour le soir, notre Père Eternel  
Le vit allongé, raide comme un fléau !...  
- “Que t’est-il arrivé ? Tu es dans un bel état,  
Dit le Créateur. Quel fruit as-tu goûté ?...”  
“Si je dis la vigne, il me la fera arracher”  
Pensa alors Noé... “Ah ça, je n’y tiens pas”.  
Et, du coup, le brave homme (en) devint menteur,  
Montra à Notre Seigneur un superbe figuier...  
- “Mon ami, tu m’as menti ; pour te punir, brigand,  
Ce joli figuier fructifiera deux fois l’an !  
J’attendais de toi toute la vérité  
Deux vendanges par an t’auraient récompensé !!”  
...Et le brave Noé fut vraiment malheureux  
En pensant au bon vin, à ce nectar fameux...  
Ainsi, quand tu iras faire ta déclaration,  
Tu penseras à Noé et à sa punition  
P.S. Vendémian, nous vendangeons toute l’année  
Et nous crevons de faim ! (1)

## LE FAUX-DÉVÔT

(Cela) se passe sur le Larzac un dimanche matin...  
Là-bas, derrière un buisson, au détour d’un chemin,  
Que fait notre Janet, un gourdin (1) à la main ?...  
Ce n’est pas pour le travailler, nenni, il est bien trop fainéant !  
Il est rasé, gaillard (2), en costume de fête...  
Une mauvaise idée lui passe dans la tête...  
Il sait que Maître Bertrand passera par ici,  
Un marchand de chevaux, un riche du pays,  
Bon garçon, brave enfant, pas du tout méfiant.  
Sans sa poche, il trimballe tout l’an pas mal d’argent...  
- “Pour le dévaliser, d’un bon coup de bâton  
Il (me) faudra l’assommer, car il y a un costaud !...  
Que peut-il (donc) bien faire, pourquoi tant traîne-t-il ?...  
Là-bas... à Soulaiget, le Curé sonne les cloches  
C’est déjà la première sonnerie et il me faut (me) confesser.  
Nous sommes à la Pentecôte et je veux communier !...  
Mais il ne passera pas, bon Dieu ! et le temps presse !!  
Le fainéant, le salaud !!... J’en manquerai la Messe !!”  
A toi, bon chrétien, je lève mon chapeau.  
Croire et pratiquer, il n’est rien de plus beau,  
Mais, celui qui de l’église a hâte de sortir  
Pour aller faire (du) tort à l’ami, au voisin,  
celui-là a l’âme noire, regorgeant de péchés...  
C’est pour lui, par ma foi, que Dieu fut mis en croix !!...  
- ...Mon père, un homme honnête, me disait : “Mon petit,  
Rien de plus méprisable, enfant, qu’un faux-dévôt !”



## LA SARA-PIASTRAS

Toinetta èra ma fe devota acoumplia  
Ne manquen jamai rès, messa, vèspra, coumplia  
E pèr n'estre fidèla à soun Mèstre, à soun Diou  
Ne fasio cada jour la Santa coumuniou

Allas ! rès n'es perfet sus aquela planeta  
Mès ausissès un pauc aquela istorieta :  
Se que ne disio pas, mèma en counfessioun  
Es qu'au founs de sa pochà, avio un escourpioun

E del cop coumprendrès, alors braves efants  
Qu'èsitava souvent à ie metre la man...  
Una messa, segu, ne serio pas completa  
Se après lou Credo ne i'avio una queta  
E nostra sara - piastres la trapava pas drola  
Quand lou ritou passave embe sa dinièirola  
Tant pis pèr lou Bon Diou e tant pis pèr la messa  
Metiè de tems en tems un' ou dos faussas pèssas

Me nostre capelan que counouissié lou tour  
Se pensave, "*Toinetta me prenes pèr cabour !*"

Un jour en roumeguen fouchava soun jardi  
En diguen douçamen, "*tu t'aurai sans couri*"  
Lou ledeman mati rousiguen sa venjença  
Partiguèt tout galoï dire la Santa messa.  
"*Dominus Vobiscum*"... e la messa coumença...  
Dis nostre capelan, beniguen l'assistença ;  
Ven lous cants rituels e la bona paraula  
Toinetta piousamen ès à la Santa Taula  
Sentiguen sus sa lenga la peça perimada  
Compren que de pagà l'oura es arrivada  
Sousquen peniplamen, "*loun poude engouli*"  
Rouja de vergougna, manquèt de n'en mourir

Alors tout douçamen, lou brave capelan  
Ie dis "*l'ai engoulida penden mai de vint ans*"  
E la paura Toinetta que n'èra pla mouqueta  
Se jurèt d'èstre ounesta à l'oura de la queta

O vous que voulès metre trop d'argent de coustat  
Pensas que l'avarica es un trasso pecat.

## LA PINCE-MAILLES (l'Avare)

Toinette était, ma foi, dévôte accomplie  
Ne manquant jamais rien, messe, vêpres, complies  
Et pour être fidèle à son Maître, à son Dieu  
Elle faisait chaque jour la Sainte Communion.

Hélas, rien n'est parfait sur cette planète  
Mais, écoute un peu cette historiette :  
Ce qu'elle ne disait pas, même en confession,  
C'est qu'au fond de sa poche, elle avait un scorpion

Et du coup, vous comprendrez, (alors) braves enfants  
Qu'elle hésitât souvent à y mettre la main !  
Une messe, bien sûr, ne serait pas complète  
Si, après le credo, il n'y avait une quête...  
Et notre avare (pince-mailles) ne trouvait pas drôle  
Quand le curé passait avec sa tirelire !  
Tant pis pour le Bon Dieu et tant pis pour la messe !  
Elle mettait, de temps en temps, une ou deux fausses pièces...

Mais notre chapelain qui connaissait la combine  
Pensait que Toinette le prenait pour un fou !

Un jour, en ronchonnant, il piochait son jardin  
En se disant tout bas : "*Toi, je t'aurai sans courir*" !  
Le lendemain matin, ruminant sa vengeance,  
Il partit tout joyeux dire la Sainte Messe.  
"*Dominus vobiscum*"... et la messe commence...  
Dit notre chapelain, bénissant l'assistance ;  
Viennent les chants rituels et la bonne parole (évangile).  
Toinette pieusement, est à la Sainte Table  
En sentant sous sa langue la pièce périmée,  
Comprend que de payer, l'heure est arrivée.  
Soufflant péniblement : "*Je ne puis avaler*".  
Rouge de confusion, elle faillit mourir

Alors, tout doucement, le brave chapelain  
Lui dit : "*Je l'ai bien avalée pendant plus de vingt ans !*"  
Et la pauvre Toinette qui était très penaude  
Se promet d'être honnête à l'heure de la quête.

Ô vous qui voulez mettre trop d'argent de côté  
Pensez que l'avarice est un vilain péché.

Traduction par Jacques Belot

**N.D.L.R.** Sur René Caylus, dit "Lou Coumisset", se reporter au "Spécial Félibrige" (bulletin du G.R.E.C., n° 59-60, avril-juillet 1991, p. 77-79, 82).